

**A Case Study in French-Canadian Genealogy**

**A presentation by Jack Keane**

**Holyoke History Room 28 October 2020**

# Appendix

- **Websites – US and Canada**
- **Books – US and Canada**
- **Family Societies**

**This Appendix is available as a PDF on the  
Holyoke History Room website**

**<http://www.holyokelibrary.org/historyonline.asp>**

**under**

**Other Genealogy & Family History Resources**

# Websites – US (\* Subscription)

- [National Archives](#)
- [Library of Congress](#)
- [American-Canadian Genealogical Society](#)
- **Genealogy Sites**
  - [Ancestry](#)\* (Free With HPL Card)
  - [Find My Past](#)\*
  - [My Heritage](#)\*
  - [New England Historic Genealogical Society](#)\* (Free at HPL)
  - [Family Search](#)

# Websites – US (Continued)

- **DNA Sites (In Addition to Family Tree Sites)**
  - [GEDMatch](#)
  - [Living DNA](#)\*
  - [23 and Me](#)\*
  - [Family Tree DNA](#)\*
    - Surname Projects
    - Locality Projects
      - Québec mtDNA
  - [The Genetic Genealogist](#)

# Websites – US (Continued)

- **Newspapers (\*Denotes Subscription)**
  - [Newspapers.com](http://Newspapers.com)\*
  - [Genealogybank.com](http://Genealogybank.com)\*
  - [Chronicling America](http://Chronicling America) (Part of LOC)
- **Others (\*Denotes Subscription)**
  - [Google](http://Google)
  - [Fold3](http://Fold3)\*
  - [Internet Archives](http://Internet Archives)
  - [YouTube](http://YouTube)
  - [Find a Grave](http://Find a Grave)

# Websites – Canada (\*Subscription)

- [Library and Archives Canada](#)
- [Le Programme de Recherche en Démographie Historique](#) (The Research Program in Historical Demography)\*
  - Commonly referred to as PRDH
  - Les Pionniers and Les Filles du Roi
  - Pay by download
- [Généalogie Québec](#)\*
  - Access to the Drouin Institute (among others)
  - \$100/year subscription fee
- [Québec Family History Society](#)
- [Canadiana](#)

# Books - US

- Constance McLaughlin Green's "Holyoke Massachusetts A Case History of the Industrial Revolution in America"
- William Hartford's "Working People of Holyoke: Class and Ethnicity in a Massachusetts Mill Town, 1850-1960"
- [Charles Sumner Zack's "Holyoke in the Great War"](#)
- [Wyatt E. Harper's "The Story of Holyoke"](#)
- Kate Navarra Thibodeau's "Destination Holyoke: Immigration and Migration to Holyoke"
- Rita Shane's "Marriage Records (1869-1889) Precious Blood Church, Holyoke, Mass." (available at the Holyoke History Room)
- Blaine Bettinger's "The Family Tree Guide to DNA Testing and Genetic Genealogy"

# Books - Canada

- Cyprien Tanguay's "Dictionnaire Généalogique des Familles Canadiennes" (Genealogical Dictionary of French-Canadian Families)
  - Vol 1: <https://archive.org/details/dictionnaireg01tan>
  - Vol 2: <https://archive.org/details/dictionnairegn02tang>
  - Vol 3: <https://archive.org/details/dictionnairegn03tang>
  - Vol 4: <https://archive.org/details/dictionnaireg04tang>
  - Vol 5: <https://archive.org/details/dictionnaireg05tang>
  - Vol 6: <https://archive.org/details/dictionnaireg06tang>
  - Vol 7: <https://archive.org/details/dictionnaireg07tang>

Tanguay's Key in English:

<http://www.holyokelibrary.org/ckfinder/userfiles/files/TanguayEnglishInstructions.pdf>

How to use Tanguay:

[https://www.familysearch.org/wiki/en/Tanguay%27s\\_Genealogical\\_Dictionary](https://www.familysearch.org/wiki/en/Tanguay%27s_Genealogical_Dictionary)

- Sherry Irvine and Dave Obee's "Finding Your Canadian Ancestors: A Beginner's Guide"
- Family-Specific Publications
  - "Généalogie de la Famille Hamel"

# Family Societies

- **A Google Search Will Produce Many**
  - **But You Might Not Get the One You're Looking For!**

# Some Common French Words

English	French
Birth	Naissance
Marriage	Mariage
Death	Mort
Burial	Enterrement
Parish	Paroisse
Baptism	Baptême
Priest	Prêtre
Father	Père
Mother	Mère
Daughter	Fille
Son	Fils
Brother	Frère
Sister	Soeur

# French Numbers

English	French	English	French	English	French
One	Un	Fourteen	Quatorze	Twenty-seven	Vingt-sept
Two	Deux	Fifteen	Quinze	Twenty-eight	Vingt-huit
Three	Trois	Sixteen	Seize	Twenty-nine	Vingt-neuf
Four	Quatre	Seventeen	Dix-sept	Thirty	Trente
Five	Cinq	Eighteen	Dix-huit	Thirty-one	Trente et un
Six	Six	Nineteen	Dix-neuf	Forty	Quarante
Seven	Sept	Twenty	Vingt	Fifty	Cinquante
Eight	Huit	Twenty-one	Vingt et un	Sixty	Soixante
Nine	Neuf	Twenty-two	Vingt-deux	Seventy	Soixante-dix
Ten	Dix	Twenty-three	Vingt-trois	Eighty	Quatre-vingts
Eleven	Onze	Twenty-four	Ving- quatre	Ninety	Quatre vingt dix
Twelve	Douze	Twenty-five	Vingt-cinq	Hundred	Cent
Thirteen	Treize	Twenty-six	Vingt-six	Thousand	Mille

# Months of the Year

English	French
January	Janvier
February	Février
March	Mars
April	Avril
May	Mai
June	Juin
July	Juillet
August	Août
September	Septembre
October	Octobre
November	Novembre
December	Décembre